

Bil. S 43

**AKTA CUKAI PENDAPATAN
(PENGGAL 35)**

**PERINTAH CUKAI PENDAPATAN
(NEGARA BRUNEI DARUSSALAM - EMIRIAH ARAB BERSATU)
(PENGELAKAN CUKAI DUA KALI), 2014**

BAHAWASANYA adalah diperuntukkan oleh bab 41(1) dari Akta Cukai Pendapatan bahawa jika Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan dalam Majlis Mesyuarat dengan perintah mengisytiharkan bahawa penyusunan yang dinyatakan dalam perintah itu telah dibuat dengan Kerajaan mana-mana negara atau wilayah di luar Negara Brunei Darussalam dengan tujuan untuk memberi pelepasan dari cukai dua kali di bawah Akta itu dan sebarang cukai yang sama jenisnya yang dikenakan oleh undang-undang negara atau wilayah tersebut dan bahawa adalah mustahak supaya penyusunan tersebut berkuat kuasa, maka penyusunan tersebut hendaklah berkuat kuasa berhubung dengan cukai dan perkara lain yang berkaitan di bawah Akta itu dengan tidak menghiraukan sebarang apa pun dalam sebarang undang-undang bertulis.

DAN BAHAWASANYA dengan suatu perjanjian bertarikh 21 haribulan Mei 2013 di antara Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam dan Kerajaan Emiriah Arab Bersatu, penyusunan telah dibuat berkaitan dengan pelepasan dari cukai dua kali mengenai perkara-perkara cukai.

OLEH YANG DEMIKIAN MAKA adalah dengan ini diisytiharkan oleh Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan dalam Majlis Mesyuarat bahawa —

(a) perjanjian yang dinyatakan dalam Jadual di bawah ini telah dibuat dengan Kerajaan Emiriah Arab Bersatu; dan

(b) adalah mustahak supaya penyusunan dalam perjanjian tersebut berkuat kuasa.

JADUAL PERTAMA

PENYUSUNAN YANG DIBUAT DENGAN KERAJAAN EMIRIAH ARAB BERSATU

Perkara 1

ORANG-ORANG YANG DILIPUTI

Perjanjian ini hendaklah dikenakan kepada orang-orang yang menjadi pemastautin di salah satu atau kedua-dua buah Negara Pejanji.

Perkara 2

CUKAI-CUKAI YANG DILIPUTI

1. Perjanjian ini hendaklah dikenakan kepada cukai-cukai ke atas pendapatan dan ke atas modal yang dikenakan bagi pihak suatu Negara Pejanji atau subbahagian politik atau pihak-pihak berkuasa tempatannya, tanpa mengira cara bagaimana cukai-cukai itu dilevi.

2. Maka hendaklah dianggap sebagai cukai-cukai ke atas pendapatan dan ke atas modal semua cukai yang dikenakan ke atas jumlah pendapatan, ke atas jumlah modal, atau ke atas elemen-elemen pendapatan atau modal termasuk cukai-cukai ke atas laba dari pemberian milik harta alih atau harta tak alih, cukai-cukai ke atas jumlah amaun upah atau gaji yang dibayar oleh perusahaan-perusahaan, dan juga cukai-cukai ke atas naik nilai modal.

3. Cukai-cukai sedia ada yang dikenakan Perjanjian ini adalah terutamanya:

(a) dalam hal Negara Brunei Darussalam, cukai pendapatan yang dikenakan di bawah Akta Cukai Pendapatan (Penggagal 35);

(selepas ini disebut sebagai “cukai Negara Brunei Darussalam”);

(b) dalam hal Emiriah Arab Bersatu:

(i) cukai Pendapatan; dan

(ii) cukai perbadanan;

(selepas ini disebut sebagai “cukai U.A.E”).

4. Perjanjian ini hendaklah juga dikenakan kepada sebarang cukai yang sama atau pada keseluruhannya serupa yang dikenakan oleh salah satu Negara Pejanji selepas tarikh Perjanjian ini ditandatangani sebagai tambahan kepada, atau bagi menggantikan, cukai-cukai sedia ada. Pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah memberitahu antara satu sama lain tentang

sebarang perubahan penting yang telah dibuat dalam undang-undang cukai mereka masing-masing dalam tempoh masa yang munasabah.

Perkara 3

TAKRIFAN AM

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, melainkan jika maksudnya berkehendakkan makna yang lain:

(a) (i) perkataan “Negara Brunei Darussalam” bermakna wilayah Negara Brunei Darussalam termasuk laut wilayahnya, sehingga meliputi ruang udara di atas wilayah tersebut, yang ke atasnya Negara Brunei Darussalam menjalankan kedaulatan, dan kawasan maritim yang melimpasi laut wilayahnya, termasuk dasar laut dan tanah bawah, yang telah atau mungkin selepas ini ditetapkan di bawah undang-undang Negara Brunei Darussalam sebagai suatu kawasan yang ke atasnya Negara Brunei Darussalam menjalankan hak kedaulatan dan bidang kuasa menurut undang-undang antarabangsa;

(ii) perkataan “Emiriah Arab Bersatu” bermakna Emiriah Arab Bersatu dan apabila digunakan dalam erti geografi, bermakna kawasan di mana wilayah itu berada di bawah kedaulatannya dan juga laut wilayah, ruang udara dan kawasan dasar laut yang ke atasnya Emiriah Arab Bersatu menjalankan, bagi menepati dengan undang-undang antarabangsa dan undang-undang Emiriah Arab Bersatu hak kedaulatan, termasuk tanah besar dan pulau-pulau di bawah bidang kuasanya berkaitan dengan apa-apa aktiviti yang dijalankan berhubung dengan penerokaan atau pengeksploitan sumber alam;

(b) perkataan “syarikat” bermakna mana-mana badan korporat atau mana-mana entiti yang disifatkan sebagai suatu badan korporat bagi maksud-maksud cukai;

(c) perkataan “pihak berkuasa yang layak” bermakna:

(i) dalam hal Negara Brunei Darussalam, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberi kuasa; dan

(ii) dalam hal Emiriah Arab Bersatu, Menteri Kewangan, atau wakilnya yang diberi kuasa;

(d) perkataan-perkataan “suatu Negara Pejanji” dan “Negara Pejanji yang satu lagi” bermakna Negara Brunei Darussalam atau Emiriah Arab Bersatu, mengikut kehendak konteksnya;

(e) perkataan-perkataan “perusahaan suatu Negara Pejanji” dan “perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi” masing-masing bermakna suatu perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dan suatu perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi;

(f) perkataan “lalulintas antarabangsa” bermakna sebarang pengangkutan dengan sesebuah kapal atau pesawat udara yang dikendalikan oleh suatu perusahaan yang mempunyai tempat pengurusannya yang berkesan di suatu Negara Pejanji, kecuali apabila kapal atau pesawat udara itu dikendalikan hanya antara tempat-tempat di Negara Pejanji yang satu lagi;

(g) perkataan “rakyat” bermakna:

(i) (a) di Negara Brunei Darussalam:

mana-mana individu yang memiliki kerakyatan Negara Brunei Darussalam di bawah undang-undang yang dikenakan di Negara Brunei Darussalam;

(b) di Emiriah Arab Bersatu:

semua individu yang memiliki kerakyatan U.A.E.;

(ii) mana-mana orang di sisi undang-undang, perkongsian atau persatuan yang memperolehi tarafnya yang sedemikian itu dari undang-undang yang berkuat kuasa di suatu Negara Pejanji;

(h) perkataan “orang” termasuk seseorang individu, suatu syarikat dan mana-mana kumpulan orang lain;

(i) perkataan “cukai” bermakna cukai Negara Brunei Darussalam atau cukai U.A.E, mengikut kehendak konteksnya.

2. Berhubung dengan penerangan Perjanjian ini pada bila-bila masa oleh suatu Negara Pejanji, sebarang perkataan yang tidak ditakrifkan di dalamnya hendaklah, melainkan jika maksudnya berkehendakkan makna yang lain, mempunyai makna yang dipunyainya pada masa itu di bawah undang-undang Negara Pejanji itu bagi maksud-maksud cukai yang dikenakan Perjanjian ini, apa-apa makna di bawah undang-undang cukai yang dikenakan di Negara Pejanji itu mengatasi sesuatu makna yang diberikan kepada perkataan itu di bawah undang-undang lain Negara Pejanji itu.

Perkara 4

PEMASTAUTIN

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, perkataan “pemastautin suatu Negara Pejanji” bermakna mana-mana orang yang, di bawah undang-undang Negara Pejanji itu, berdomisil atau bermastautin di, warganegara, atau mempunyai tempat perbadanan atau pengurusannya di dalam Negara Pejanji itu atau boleh dikenakan cukai di dalamnya oleh kerana domisilnya, tempat kediamannya, tempat pengurusannya atau sebarang kriteria lain yang serupa, dan juga termasuk Negara Pejanji itu dan mana-mana subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya. Perkataan ini, walau bagaimanapun, tidak termasuk mana-mana orang yang boleh dikenakan cukai di Negara Pejanji itu hanya berkaitan dengan pendapatan dari sumber-sumber di Negara Pejanji itu atau modal yang terletak di dalamnya.

2. Bagi maksud-maksud perenggan 1 di atas perkataan “pemastautin” hendaklah termasuk:

(a) kedua-dua Kerajaan Negara Pejanji atau mana-mana subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya;

(b) mana-mana institusi yang diwujudkan oleh kerajaan atau mana-mana subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatan di bawah undang-undang Negara-Negara Pejanji seperti Bank Pusat atau Autoriti Monetari, dana, perbadanan, pihak berkuasa, yayasan, agensi atau mana-mana entiti lain yang serupa yang ditubuhkan di salah satu Negara Pejanji yang pertukaran senarainya boleh dibuat melalui saluran diplomatik;

(c) mana-mana entiti antara kerajaan yang ditubuhkan di salah satu Negara Pejanji:

(i) oleh suatu Negara Pejanji dalam usahasama dengan Negara Pejanji yang satu lagi; atau

(ii) oleh suatu Negara Pejanji dalam usahasama dengan pihak atau negara ketiga;

setakat mana amaun modal yang disumbangkan oleh Negara Pejanji itu.

3. Jika kerana peruntukan-peruntukan perenggan 1 seseorang individu menjadi pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka tarafnya hendaklah ditentukan seperti berikut:

(a) dia hendaklah dianggap hanya sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana dia mempunyai rumah tetap yang tersedia untuknya; jika dia mempunyai rumah tetap yang tersedia untuknya di kedua-dua Negara Pejanji, dia hendaklah

dianggap hanya sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana hubungan peribadi dan ekonominya adalah lebih rapat (tumpuan kepentingan yang utama);

(b) jika Negara Pejanji di mana dia mempunyai tumpuan kepentingan yang utamanya tidak dapat ditentukan, atau jika dia tidak mempunyai rumah tetap yang tersedia untuknya di salah satu Negara Pejanji, dia hendaklah dianggap hanya sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana dia mempunyai tempat tinggal yang lazim;

(c) jika dia mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara Pejanji atau tidak mempunyai tempat tinggal yang lazim di salah satu Negara Pejanji, dia hendaklah dianggap hanya sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana dia adalah rakyatnya;

(d) jika dia seorang rakyat kedua-dua Negara Pejanji atau bukan rakyat salah satu Negara Pejanji, pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah menyelesaikan persoalan tersebut dengan persetujuan bersama.

4. Jika kerana peruntukan-peruntukan perenggan 1 seseorang selain daripada seseorang individu menjadi pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka orang itu hendaklah dianggap hanya sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana tempat pengurusannya yang berkesan terletak.

Perkara 5

BANGUNAN TETAP

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, perkataan “bangunan tetap” bermakna suatu tempat perniagaan tetap yang melaluinya perniagaan suatu perusahaan dijalankan seluruhnya atau sebahagiannya.

2. Perkataan “bangunan tetap” termasuk terutamanya:

(a) tempat pengurusan;

(b) cawangan;

(c) pejabat;

(d) stor, gudang atau premis yang digunakan sebagai saluran jualan melainkan jika aktiviti-aktiviti tersebut termasuk di bawah perenggan 3(a) atau (b);

(e) kilang;

(f) bengkel;

(g) kebun atau perladangan;

(h) lombong, telaga minyak atau gas, kuari atau tempat lain untuk mengekstrak sumber alam, termasuk kayu balak atau hasil hutan lain;

(i) pemasangan atau struktur bagi penerokaan sumber alam tetapi hanya jika aktiviti itu berterusan bagi suatu tempoh lebih dari 3 bulan;

(j) tapak bangunan atau projek pembinaan atau aktiviti-aktiviti penyeliaan berhubung dengannya, dengan syarat tapak, projek atau aktiviti tersebut berterusan bagi suatu tempoh lebih dari 9 bulan;

(k) projek pemasangan atau instalasi yang wujud selama lebih dari 9 bulan; dan

(l) pemberian perkhidmatan, termasuk perkhidmatan pakar runding, oleh suatu perusahaan melalui pekerja-pekerja atau personel lain yang diguna khidmat oleh perusahaan itu bagi tujuan tersebut, tetapi hanya jika aktiviti-aktiviti seperti itu berterusan (bagi projek yang sama atau berkaitan) di dalam negara bagi suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang berjumlah lebih dari 9 bulan di dalam mana-mana tempoh dua belas bulan.

3. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara ini yang terdahulu, perkataan “bangunan tetap” hendaklah dianggap tidak termasuk:

(a) penggunaan kemudahan hanya untuk tujuan menyimpan, mempamerkan atau menyerahkan barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan itu;

(b) penyelenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan itu hanya untuk tujuan menyimpan, mempamerkan atau menyerahkan;

(c) penyelenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan itu hanya untuk tujuan memproses oleh perusahaan lain;

(d) penyelenggaraan suatu tempat perniagaan tetap hanya untuk tujuan membeli barang-barang atau dagangan, atau untuk mengumpul maklumat bagi perusahaan itu;

(e) penyelenggaraan suatu tempat perniagaan tetap hanya untuk tujuan mengiklankan, bagi memberi maklumat, bagi menyelidiki kajian saintifik atau bagi aktiviti-aktiviti yang seumpamanya yang bersifat persediaan atau tambahan, bagi perusahaan itu;

(f) penjualan barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan itu yang dipamerkan dalam rangka pesta atau pameran sementara sekali-sekala selepas

berakhirnya pesta atau pameran tersebut, dengan syarat bahawa pihak-pihak atau syarikat-syarikat yang terlibat memenuhi semua kehendak di salah satu Negara Pejanji;

(g) penyelenggaraan suatu tempat perniagaan tetap hanya bagi sebarang gabungan aktiviti yang disebutkan dalam perenggan-perenggan kecil (a) hingga (f), dengan syarat bahawa keseluruhan aktiviti tempat perniagaan tetap itu akibat dari gabungan ini adalah bersifat persediaan atau tambahan.

4. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2, jika seseorang – selain daripada seseorang ejen bertaraf bebas yang dikenakan perenggan 6 – bertindak bagi pihak suatu perusahaan dan mempunyai, dan lazimnya menjalankan, di suatu Negara Pejanji kuasa untuk membuat kontrak atas nama perusahaan tersebut, maka perusahaan itu hendaklah dianggap mempunyai suatu bangunan tetap di Negara itu berkaitan dengan sebarang aktiviti yang dijalankan oleh orang itu bagi perusahaan tersebut, melainkan jika aktiviti-aktiviti orang itu terhad kepada aktiviti-aktiviti yang disebutkan dalam perenggan 3 yang, jika dijalankan melalui suatu tempat perniagaan tetap, tidak akan menjadikan tempat perniagaan tetap ini suatu bangunan tetap di bawah peruntukan-peruntukan perenggan itu.

5. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara ini yang terdahulu, suatu perusahaan insurans di suatu Negara Pejanji hendaklah, kecuali berhubung dengan insurans semula, dianggap mempunyai suatu bangunan tetap di Negara Pejanji yang satu lagi jika perusahaan insurans itu memungut premium di dalam wilayah Negara Pejanji yang satu lagi itu atau menginsuranskan risiko yang terletak di dalamnya melalui seseorang selain daripada ejen bertaraf bebas yang dikenakan perenggan 6.

6. Perusahaan suatu Negara Pejanji tidaklah boleh dianggap mempunyai suatu bangunan tetap di Negara Pejanji yang satu lagi hanya kerana ia menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi itu melalui seseorang broker, ejen komisen am atau mana-mana ejen lain yang bertaraf bebas, dengan syarat bahawa orang-orang itu bertindak dalam perjalanan biasa perniagaan mereka.

7. Hakikat bahawa suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji mengawal atau dikawal oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, atau yang menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi itu (sama ada melalui suatu bangunan tetap atau pun selainnya), tidaklah boleh dengan sendirinya menjadikan salah satu syarikat itu suatu bangunan tetap kepada syarikat yang satu lagi.

Perkara 6

PENDAPATAN DARI HARTA TAK ALIH

1. Pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji, selain daripada pendapatan kerajaan, dari harta tak alih (termasuk pendapatan dari pertanian, perhutanan atau perikanan) yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Perkataan “harta tak alih” hendaklah mempunyai makna yang dipunyainya di bawah undang-undang Negara Pejanji di mana harta yang berkenaan itu terletak. Perkataan tersebut hendaklah dalam sebarang hal termasuk harta tambahan kepada harta tak alih, ternakan dan kelengkapan yang digunakan dalam pertanian, perhutanan dan perikanan, hak-hak yang dikenakan peruntukan-peruntukan undang-undang am berkaitan dengan harta tanah, usufruk harta tak alih dan hak-hak mendapat bayaran berubah atau tetap sebagai balasan kerana mengerjakan, atau hak untuk mengerjakan, longgokan galian, sumber dan sumber alam yang lain; kapal dan pesawat udara tidaklah boleh dianggap sebagai harta tak alih.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 hendaklah juga dikenakan kepada pendapatan yang diperolehi dari penggunaan langsung, penyewaan atau penggunaan dalam sebarang bentuk lain harta tak alih.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 3 hendaklah juga dikenakan kepada pendapatan dari harta tak alih suatu perusahaan dan pendapatan dari harta tak alih yang digunakan bagi melaksanakan perkhidmatan bebas persendirian.

Perkara 7

KEUNTUNGAN PERNIAGAAN

1. Keuntungan perusahaan suatu Negara Pejanji hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu melainkan jika perusahaan tersebut menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya. Jika perusahaan tersebut menjalankan perniagaan sebagaimana yang disebutkan di atas, keuntungan perusahaan tersebut boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi tetapi hanya sebanyak mana darinya yang boleh dikaitkan dengan:

(a) bangunan tetap itu;

(b) jualan di Negara Pejanji yang satu lagi itu barang-barang atau dagangan yang sama atau serupa jenisnya dengan barang-barang atau dagangan yang dijual melalui bangunan tetap itu; atau

(c) aktiviti-aktiviti perniagaan lain yang dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi itu yang sama atau serupa jenisnya dengan yang dijalankan melalui bangunan tetap itu.

2. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 3, jika perusahaan suatu Negara Pejanji menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, maka hendaklah di tiap-tiap Negara Pejanji dikaitkan dengan bangunan tetap itu keuntungan yang dijangka mungkin dibuat olehnya jika ia adalah perusahaan berlainan dan berasingan yang terlibat dalam aktiviti-aktiviti yang sama atau serupa di bawah syarat-syarat yang sama atau serupa dan berurusan dengan penuh kebebasan dengan perusahaan itu yang merupakan suatu bangunan tetap.

3. Dalam menentukan keuntungan suatu bangunan tetap, maka hendaklah dibenarkan sebagai potongan perbelanjaan yang dilakukan bagi maksud-maksud perniagaan bangunan tetap itu termasuk perbelanjaan eksekutif dan pentadbiran am yang dilakukan demikian, sama ada di Negara Pejanji di mana bangunan tetap itu terletak atau di tempat lain yang dibenarkan di bawah peruntukan-peruntukan undang-undang domestik Negara Pejanji di mana bangunan tetap itu terletak.

4. Setakat mana telah menjadi kelaziman di suatu Negara Pejanji untuk menentukan keuntungan yang hendak dikaitkan dengan suatu bangunan tetap berasaskan kepada pembahagian jumlah keuntungan perusahaan itu kepada beberapa bahagiannya, tiada sebarang apa pun dalam perenggan 2 boleh menghalang Negara Pejanji itu dari menentukan keuntungan yang akan dicukai mengikut pembahagian yang mungkin menjadi kelaziman; kaedah pembahagian yang diterimapakai hendaklah, walau bagaimanapun, sebegitu rupa sehingga hasilnya adalah menurut prinsip-prinsip yang terkandung dalam Perkara ini.

5. Bagi maksud perenggan-perenggan yang terdahulu, keuntungan yang hendak dikaitkan dengan bangunan tetap itu hendaklah ditentukan dengan cara yang sama dari tahun ke setahun melainkan jika terdapat alasan yang memuaskan dan mencukupi sebaliknya.

6. Jika keuntungan termasuk butiran pendapatan yang dikendalikan secara berasingan dalam Perkara-Perkara lain Perjanjian ini, maka peruntukan-peruntukan Perkara-Perkara tersebut tidak akan terjejas oleh peruntukan-peruntukan Perkara ini.

Perkara 8

PERKAPALAN DAN PENGANGKUTAN UDARA

1. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara 7, keuntungan dari pengendalian kapal atau pesawat udara dalam lalulintas antarabangsa yang

dijalankan oleh perusahaan suatu Negara Pejanji hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara ini hendaklah juga dikenakan kepada keuntungan yang diperolehi dari penyertaan dalam kumpulan, perniagaan bersama atau sebarang bentuk agensi pengendalian antarabangsa oleh perusahaan-perusahaan yang terlibat dalam pengendalian kapal atau pesawat udara dalam lalulintas antarabangsa.

3. Dalam Perkara ini keuntungan suatu perusahaan hendaklah termasuk antara lain yang berikut:

- (i) penjualan tiket perjalanan bagi pihak perusahaan lain;
- (ii) keuntungan dari pengangkutan penumpang dan kargo;
- (iii) pajakan kapal atau pesawat udara dengan kelengkapan penuh berdasarkan kapal kosong;
- (iv) faedah ke atas pinjaman, deposit atau bon;
- (v) dividen dari stok;
- (vi) pakej percutian;
- (vii) memberi perkhidmatan kejuruteraan kepada perusahaan lain.

Perkara 9

PERUSAHAAN BERSEKUTU

1. Jika:

(a) perusahaan suatu Negara Pejanji menyertai secara langsung atau tidak langsung dalam pengurusan, kawalan atau modal perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi, atau

(b) orang-orang yang sama menyertai secara langsung atau tidak langsung dalam pengurusan, kawalan atau modal perusahaan suatu Negara Pejanji dan perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi,

dan dalam salah satu hal syarat-syarat dibuat atau dikenakan di antara kedua-dua perusahaan itu dalam hubungan perdagangan atau kewangan mereka yang berlainan dari syarat-syarat yang akan dibuat di antara perusahaan-perusahaan bebas, maka sebarang keuntungan yang, jika tidak kerana syarat-syarat tersebut, sepatutnya terakru kepada salah satu perusahaan tersebut, tetapi, disebabkan

oleh syarat-syarat tersebut, tidak terakru demikian, boleh dimasukkan dalam keuntungan perusahaan itu dan dicukai dengan sewajarnya.

2. Jika suatu Negara Pejanji memasukkan dalam keuntungan perusahaan Negara Pejanji itu – dan mengenakan cukai dengan sewajarnya – keuntungan yang atasnya perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi telah dikenakan cukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu dan keuntungan yang dimasukkan itu adalah keuntungan yang sepatutnya terakru kepada perusahaan Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan jika syarat-syarat yang dibuat di antara kedua-dua perusahaan itu adalah syarat-syarat yang sepatutnya dibuat di antara perusahaan-perusahaan bebas, maka Negara Pejanji yang satu lagi itu hendaklah membuat suatu pelarasan yang bersesuaian kepada amaun cukai yang dikenakan di dalamnya atas keuntungan tersebut. Dalam menentukan pelarasan tersebut, perhatian yang sewajarnya hendaklah diberikan kepada peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini dan pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah, jika perlu, berunding antara satu sama lain.

Perkara 10

DIVIDEN

1. Dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi hanya boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu sahaja. Peruntukan perenggan ini tidaklah menjejaskan pencukaian syarikat itu berkaitan dengan keuntungan yang darinya dividen tersebut dibayar.

2. Perkataan “dividen” yang digunakan dalam Perkara ini bermakna pendapatan dari saham-saham, saham-saham “jouissance” atau hak-hak “jouissance”, saham-saham perlombongan, saham-saham pengasas atau hak-hak lain, bukannya tuntutan hutang, penyertaan dalam keuntungan, dan juga pendapatan dari hak-hak korporat lain yang tertakluk kepada layanan percukaaian yang sama sepertimana pendapatan dari saham-saham menurut undang-undang Negara Pejanji di mana syarikat yang membuat pengagihan itu menjadi pemastautin.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidaklah boleh dikenakan jika pemilik benefisial dividen itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana syarikat yang membayar dividen itu menjadi pemastautin, melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu perkhidmatan bebas persendirian dari suatu pusat operasi tetap yang terletak di dalamnya, dan pemegang yang berkaitan dengannya dividen itu dibayar pada hakikatnya berhubung dengan bangunan tetap atau pusat operasi tetap itu. Dalam hal tersebut peruntukan-peruntukan Perkara 7 atau Perkara 14, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dikenakan.

4. Jika suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji memperoleh keuntungan atau pendapatan dari Negara Pejanji yang satu lagi, Negara Pejanji yang satu lagi itu tidak boleh mengenakan sebarang cukai ke atas dividen yang dibayar oleh syarikat itu, kecuali setakat mana dividen itu dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi itu atau setakat mana pemegangan yang berkaitan dengannya dividen itu dibayar pada hakikatnya berhubungan dengan suatu bangunan tetap atau suatu pusat operasi tetap yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi itu, atau menjadikan keuntungan yang tidak diagihkan syarikat itu tertakluk kepada cukai ke atas keuntungan yang tidak diagihkan syarikat itu, walaupun dividen yang dibayar atau keuntungan yang tidak diagihkan itu mengandungi seluruhnya atau sebahagiannya dari keuntungan atau pendapatan yang terbit di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

5. Peruntukan-peruntukan Perkara ini tidaklah boleh dikenakan jika tujuan utama atau salah satu tujuan utama mana-mana orang yang terlibat dengan perwujudan atau penyerahan hak saham-saham atau hak-hak yang berkaitan dengannya dividen itu dibayar adalah untuk mengambil manfaat Perkara ini melalui perwujudan atau penyerahan hak itu.

Perkara 11

FAEDAH

1. Faedah yang terbit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi hanya boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu sahaja.

2. Perkataan “faedah” yang digunakan dalam Perkara ini bermakna pendapatan dari setiap jenis tuntutan hutang, sama ada bercagarkan dengan gadaian-janji atau tidak dan sama ada menjalankan suatu hak untuk menyertai dalam keuntungan penghutang atau tidak, dan khususnya, pendapatan dari sekuriti kerajaan dan pendapatan dari bon atau debentur, termasuk premium dan prize yang dikenakan kepada sekuriti, bon atau debentur tersebut. Bayaran penalti kerana lambat membayar tidaklah boleh dianggap sebagai faedah bagi maksud-maksud Perkara ini.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidaklah boleh dikenakan jika pemilik benefisial faedah itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana faedah itu terbit, melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu perkhidmatan bebas persendirian dari suatu pusat operasi tetap yang terletak di dalamnya, dan tuntutan hutang yang berkaitan dengannya faedah itu dibayar pada hakikatnya berhubungan dengan (a) bangunan tetap atau pusat operasi tetap itu, atau (b) aktiviti-aktiviti perniagaan yang disebut dalam perenggan kecil (c) perenggan 1 Perkara 7. Dalam hal tersebut peruntukan-peruntukan Perkara 7 atau Perkara 14, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dikenakan.

4. Faedah hendaklah dianggap terbit di suatu Negara Pejanji jika pembayarannya adalah pemastautin Negara Pejanji itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar faedah itu, sama ada dia menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji atau tidak, mempunyai di suatu Negara Pejanji suatu bangunan tetap atau suatu pusat operasi tetap yang berhubung dengannya keterhutangan yang atasnya faedah itu dibayar telah dilakukan, dan faedah itu ditanggung oleh bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut, maka faedah itu hendaklah dianggap terbit di Negara Pejanji di mana bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut terletak.

5. Jika, kerana hubungan khas di antara pembayar dan pemilik benefisial atau di antara mereka berdua dan seseorang yang lain, amaun faedah itu, dengan memberi perhatian kepada tuntutan hutang yang atasnya faedah itu dibayar, melebihi amaun yang sepatutnya dipersetujui oleh pembayar dan pemilik benefisial sekiranya hubungan sedemikian tidak ada, peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dikenakan hanya kepada amaun yang terakhir disebutkan itu. Dalam hal tersebut, bahagian bayaran yang berlebihan itu boleh terus dicukai mengikut undang-undang setiap Negara Pejanji, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan Perjanjian ini yang lain.

6. Peruntukan-peruntukan Perkara ini tidaklah boleh dikenakan jika tujuan utama atau salah satu tujuan utama mana-mana orang yang terlibat dengan perwujudan atau penyerahan hak tuntutan hutang yang berkaitan dengannya faedah itu dibayar adalah untuk mengambil manfaat Perkara ini melalui perwujudan atau penyerahan hak itu.

Perkara 12

ROYALTI

1. Royalti yang terbit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, royalti tersebut boleh juga dicukai di Negara Pejanji di mana ia terbit dan mengikut undang-undang Negara Pejanji itu, tetapi jika pemilik benefisial royalti tersebut adalah pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, maka cukai yang dikenakan itu tidaklah boleh melebihi lima (5) peratus dari amaun kasar royalti tersebut.

Pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah dengan persetujuan bersama menyelesaikan cara untuk mengenakan batasan ini.

3. Perkataan "royalti" yang digunakan dalam Perkara ini bermakna sebarang jenis bayaran yang diterima sebagai balasan kerana menggunakan, atau hak untuk menggunakan, sebarang hakcipta ke atas karya sastera, seni, atau saintifik termasuk filem sinematograf atau filem atau pita yang digunakan untuk siaran radio atau televisyen, sebarang paten, tanda perniagaan, atau model, pelan,

formula atau proses rahsia, atau kerana menggunakan, atau hak untuk menggunakan, kelengkapan perindustrian, perdagangan, atau saintifik, atau untuk maklumat berhubung dengan pengalaman perindustrian, perdagangan atau saintifik.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah boleh dikenakan jika pemilik benefisial royalti itu yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana royalti itu terbit, melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu perkhidmatan bebas persendirian dari suatu pusat operasi tetap yang terletak di dalamnya, dan hak atau harta yang berkaitan dengannya royalti itu dibayar pada hakikatnya berhubung dengan (a) bangunan tetap atau pusat operasi tetap itu, atau (b) aktiviti-aktiviti perniagaan yang disebut dalam perenggan kecil (c) perenggan 1 Perkara 7. Dalam hal tersebut, peruntukan-peruntukan Perkara 7 atau Perkara 14, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dikenakan.

5. Royalti hendaklah dianggap terbit di suatu Negara Pejanji jika pembayarannya adalah pemastautin Negara Pejanji itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar royalti itu, sama ada dia menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji atau tidak, mempunyai di suatu Negara Pejanji suatu bangunan tetap atau suatu pusat operasi tetap yang berhubung dengannya liabiliti untuk membayar royalti itu telah dilakukan, dan royalti itu ditanggung oleh bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut, maka royalti itu hendaklah dianggap terbit di Negara Pejanji di mana bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut terletak.

6. Jika, kerana hubungan khas di antara pembayar dan pemilik benefisial atau di antara mereka berdua dan seseorang yang lain, amaun royalti itu, dengan memberi perhatian kepada penggunaan, hak atau maklumat yang atasnya royalti itu dibayar, melebihi jumlah yang sepatutnya dipersetujui oleh pembayar dan pemilik benefisial sekiranya hubungan sedemikian tidak ada, peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dikenakan hanya kepada amaun yang terakhir disebutkan itu. Dalam hal tersebut, bahagian bayaran yang berlebihan itu boleh terus dicukai mengikut undang-undang setiap Negara Pejanji, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan Perjanjian ini yang lain.

7. Peruntukan-peruntukan Perkara ini tidaklah boleh dikenakan jika tujuan utama atau salah satu tujuan utama mana-mana orang yang terlibat dengan perwujudan atau penyerahan hak saham-saham atau hak-hak yang berkaitan dengannya royalti itu dibayar adalah untuk mengambil manfaat Perkara ini melalui perwujudan atau penyerahan hak itu.

Perkara 13**LABA MODAL**

1. Laba yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dari pemberian milik harta tak alih yang disebut dalam Perkara 6 dan terletak di Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Laba dari pemberian milik harta alih yang merupakan sebahagian dari harta perniagaan suatu bangunan tetap yang dipunyai oleh perusahaan suatu Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi atau harta alih yang berkaitan dengan suatu pusat operasi tetap yang tersedia untuk pemastautin suatu Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi bagi maksud melaksanakan perkhidmatan bebas persendirian, termasuk laba dari pemberian milik bangunan tetap tersebut (bersendirian atau bersama dengan seluruh perusahaan itu) atau pusat operasi tetap tersebut, boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

3. Laba yang diperolehi oleh perusahaan suatu Negara Pejanji dari pemberian milik kapal-kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa, bot-bot yang terlibat dalam pengangkutan alur pelayaran darat atau harta alih yang berkaitan dengan pengendalian kapal-kapal atau pesawat udara tersebut hanya boleh dicukai di Negara Pejanji di mana tempat pengurusan yang berkesan perusahaan itu terletak.

4. Laba dari pemberian milik sebarang harta selain dari yang disebut dalam perenggan-perenggan 1, 2 dan 3 hanya boleh dicukai di Negara Pejanji di mana pemberi milik menjadi pemastautin.

Perkara 14**PERKHIDMATAN BEBAS PERSENDIRIAN**

1. Pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji berkaitan dengan perkhidmatan profesional atau aktiviti lain yang bebas sifatnya hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja kecuali dalam hal keadaan yang berikut, bilamana pendapatan tersebut boleh juga dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi:

(a) jika dia mempunyai suatu pusat operasi tetap yang sentiasa tersedia untuknya di Negara Pejanji yang satu lagi bagi maksud melaksanakan aktiviti-aktivitinya; dalam hal itu, hanya sebanyak mana dari pendapatan yang dikaitkan dengan pusat operasi tetap itu boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu; atau

(b) jika dia tinggal di Negara Pejanji yang satu lagi selama suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang berjumlah atau melebihi pada keseluruhannya 183 hari dalam mana-mana tempoh dua belas bulan yang bermula atau berakhir pada

tahun fiskal yang berkenaan; dalam hal itu, hanya sebanyak mana dari pendapatan yang diperolehi dari aktiviti-aktivitinya yang dilaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Perkataan “perkhidmatan profesional” termasuk terutamanya aktiviti-aktiviti bebas saintifik, kesusasteraan, kesenian, pendidikan atau pengajaran dan juga aktiviti-aktiviti bebas pakar perubatan, peguam, jurutera, arkitek, doktor gigi dan akauntan.

Perkara 15

PERKHIDMATAN TANGGUNGAN PERSENDIRIAN

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Perkara 16, 18 dan 19, gaji, upah dan ganjaran lain yang serupa yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji berkaitan dengan sesuatu pekerjaan hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja melainkan jika pekerjaan itu dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi. Jika pekerjaan itu dijalankan demikian, ganjaran yang diperolehi darinya itu boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 1, ganjaran yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji berkaitan dengan sesuatu pekerjaan yang dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi hanya boleh dicukai di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan itu sahaja jika:

(a) penerimanya berada di Negara Pejanji yang satu lagi selama suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang pada keseluruhannya tidak melebihi dari 183 hari dalam mana-mana tempoh dua belas bulan yang bermula atau berakhir pada tahun fiskal yang berkenaan; dan

(b) ganjaran itu dibayar oleh, atau bagi pihak, seseorang majikan yang bukan pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi; dan

(c) ganjaran itu tidak ditanggung oleh suatu bangunan tetap atau suatu pusat operasi tetap yang dipunyai oleh majikan tersebut di Negara Pejanji yang satu lagi.

3. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara ini yang terdahulu, ganjaran yang diperolehi berkaitan dengan sesuatu pekerjaan yang dijalankan di dalam sesebuah kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa, atau di dalam sesebuah bot yang terlibat dalam pengangkutan alur pelayaran darat atau kakitangan di lapangan di Negara Pejanji yang satu lagi hanya boleh dicukai di Negara Pejanji di mana tempat pengurusan yang berkesan perusahaan itu terletak.

Perkara 16**BAYARAN PENGARAH DAN GANJARAN PEGAWAI PENGURUSAN PERINGKAT ATASAN**

1. Bayaran pengarah dan bayaran lain yang serupa yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji atas sifatnya sebagai seorang ahli Lembaga Pengarah suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 3 Perkara 15, gaji, upah dan ganjaran lain yang serupa yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji atas sifatnya sebagai seorang pegawai dalam suatu jawatan pengurusan peringkat atasan di suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

Perkara 17**ARTIS DAN AHLI SUKAN**

1. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara 14 dan 15, pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji sebagai penghibur, seperti artis teater, wayang gambar, radio atau televisyen, atau pemuzik, atau sebagai ahli sukan, dari aktiviti-aktiviti persendirian yang sedemikian yang dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi, boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Jika pendapatan berkaitan dengan aktiviti-aktiviti persendirian yang dijalankan oleh seseorang penghibur atau ahli sukan atas sifatnya yang sedemikian terakru bukan kepada penghibur atau ahli sukan itu sendiri tetapi kepada orang lain, pendapatan tersebut boleh, dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara 7, 14 dan 15, dicukai di Negara Pejanji di mana aktiviti-aktiviti penghibur atau ahli sukan itu dijalankan.

3. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2, pendapatan yang diperolehi dari aktiviti-aktiviti yang disebut dalam perenggan 1 hendaklah dikecualikan dari cukai di Negara Pejanji di mana aktiviti-aktiviti itu dijalankan jika lawatan ke Negara Pejanji itu ditampung seluruhnya atau sebahagian besarnya dari dana salah satu atau kedua-dua Negara Pejanji, pihak berkuasa tempatan atau institusi awamnya.

Perkara 18**PENCEN DAN BAYARAN KESELAMATAN SOSIAL**

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 2 Perkara 19, pencen dan ganjaran lain yang serupa yang dibayar kepada pemastautin suatu Negara

Pejanji sebagai balasan pekerjaan yang lalu hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja.

2. Walau bagaimanapun, pencen dan ganjaran lain yang serupa itu boleh juga dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi jika bayaran itu dibuat oleh pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi itu atau suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya.

3. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2, pencen yang dibayar dan bayaran lain yang dibuat di bawah suatu skim awam yang merupakan sebahagian dari sistem keselamatan sosial suatu Negara Pejanji atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja.

Perkara 19

PERKHIDMATAN KERAJAAN

1. (a) Gaji, upah dan ganjaran lain yang serupa, selain dari pencen, yang dibayar oleh suatu Negara Pejanji atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya kepada seseorang individu berkaitan dengan perkhidmatan yang diberikan kepada Negara Pejanji itu atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja.

(b) Walau bagaimanapun, gaji, upah dan ganjaran lain yang serupa itu hanya boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu sahaja jika perkhidmatan tersebut diberikan di Negara Pejanji yang satu lagi itu dan individu tersebut adalah pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi itu yang:

- (i) menjadi rakyat Negara Pejanji itu; atau
- (ii) tidak menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi itu hanya bagi maksud memberikan perkhidmatan itu.

2. (a) Sebarang pencen yang dibayar oleh, atau dari dana yang diwujudkan oleh, suatu Negara Pejanji atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya kepada seseorang individu berkaitan dengan perkhidmatan yang diberikan kepada Negara Pejanji itu, atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja.

(b) Walau bagaimanapun, pencen tersebut hanya boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu sahaja jika individu tersebut menjadi pemastautin, dan rakyat, Negara Pejanji yang satu lagi itu.

3. Peruntukan-peruntukan Perkara 15, 16, 17 dan 18 hendaklah dikenakan kepada gaji, upah dan ganjaran lain yang serupa, dan kepada pencen, berkaitan dengan perkhidmatan yang diberikan berhubung dengan sesuatu perniagaan yang

dijalankan oleh suatu Negara Pejanji atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya.

Perkara 20

GURU DAN PENYELIDIK

1. Seseorang guru atau penyelidik yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji sejurus sebelum membuat lawatan ke Negara Pejanji yang satu lagi dan yang, atas jemputan mana-mana universiti, kolej, sekolah, atau institusi pendidikan atau institusi penyelidikan saintifik lain yang serupa yang diluluskan, melawat Negara Pejanji yang satu lagi itu selama suatu tempoh tidak melebihi lima tahun dari tarikh ketibaannya di Negara Pejanji yang satu lagi itu hanya untuk tujuan mengajar atau menyelidik atau kedua-duanya di institusi pendidikan atau penyelidikan tersebut, hendaklah dikecualikan dari cukai selama suatu tempoh tidak melebihi lima tahun di Negara Pejanji yang satu lagi itu atas sebarang ganjaran yang diperolehi dari pengajaran atau penyelidikan tersebut.

2. Perkataan “diluluskan” dalam perenggan 1 merujuk kepada kelulusan yang diberikan oleh Negara Pejanji di mana universiti, kolej, sekolah atau institusi pendidikan atau institusi penyelidikan saintifik lain yang serupa itu terletak.

3. Perkara ini tidaklah boleh dikenakan kepada pendapatan dari penyelidikan jika penyelidikan tersebut dijalankan terutamanya untuk faedah persendirian orang atau orang-orang tertentu.

Perkara 21

PELAJAR

Bayaran yang diterima oleh seseorang pelajar atau pelatih atau perantis perniagaan hanya bagi maksud pendidikan atau latihannya sejurus sebelum melawat suatu Negara Pejanji yang menjadi atau telah menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi dan yang berada di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan bagi maksud nafkah, pendidikan dan latihannya tidak boleh dicukai di Negara Pejanji itu, dengan syarat bahawa bayaran tersebut terbit dari sumber-sumber di luar Negara Pejanji itu.

Perkara 22

PENDAPATAN LAIN

1. Butiran-butiran pendapatan pemastautin suatu Negara Pejanji, di mana sahaja terbit, yang tidak ditangani dalam Perkara-Perkara Perjanjian ini yang terdahulu hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidaklah boleh dikenakan kepada pendapatan, selain daripada pendapatan dari harta tak alih sebagaimana yang ditakrifkan dalam perenggan 2 Perkara 6, jika penerima pendapatan itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu perkhidmatan bebas persendirian dari suatu pusat operasi tetap yang terletak di dalamnya, dan hak atau harta yang berkaitan dengannya pendapatan itu dibayar pada hakikatnya berhubungan dengan bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut. Dalam hal itu peruntukan-peruntukan Perkara 7 atau Perkara 15, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dikenakan.

Perkara 23

CARA UNTUK MENGHAPUSKAN CUKAI DUA KALI

1. Jika pemastautin suatu Negara Pejanji memperoleh pendapatan atau memiliki modal yang, menurut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini, boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi, Negara yang mula-mula disebutkan hendaklah memberikan sebagai potongan dari cukai ke atas pendapatan pemastautin itu suatu amaun yang bersamaan dengan cukai pendapatan yang dibayar di Negara Pejanji yang satu lagi itu; dan sebagai potongan dari cukai ke atas modal pemastautin itu, suatu amaun yang bersamaan dengan cukai modal yang dibayar di Negara Pejanji yang satu lagi itu. Potongan tersebut dalam salah satu hal tidaklah boleh, walau bagaimanapun, melebihi bahagian cukai pendapatan atau cukai modal, yang dikira sebelum potongan itu diberikan, yang boleh dikaitkan, mengikut mana yang berkenaan, dengan pendapatan atau modal yang boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Jika menurut sebarang peruntukan Perjanjian ini pendapatan yang diperolehi atau modal yang dimiliki oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dikecualikan dari cukai di Negara Pejanji itu, Negara Pejanji itu boleh, walaupun demikian, dalam mengira amaun cukai ke atas baki pendapatan atau modal pemastautin itu, mengambil kira pendapatan atau modal yang dikecualikan itu.

3. Bagi maksud memberi sebagai kredit di suatu Negara Pejanji, cukai yang dibayar di Negara Pejanji yang satu lagi hendaklah dianggap termasuk cukai yang sebaliknya kena dibayar di Negara Pejanji yang satu lagi itu tetapi telah dikurangkan atau dikecualikan menurut undang-undang galakan khas bertujuan untuk menggalakkan perkembangan ekonomi di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

Perkara 24

TIDAK BERAT SEBELAH

1. Rakyat suatu Negara Pejanji tidaklah boleh tertakluk di Negara Pejanji yang satu lagi kepada sebarang pencukaaian atau sebarang kehendak berhubung

dengannya yang berlainan atau lebih membebankan dari pencukaaian dan kehendak-kehendak berkaitan yang kepadanya rakyat Negara Pejanji yang satu lagi itu dalam hal keadaan yang sama, tertakluk atau mungkin tertakluk, khususnya berkenaan dengan tempat kediaman. Peruntukan ini hendaklah, dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara 1, juga dikenakan kepada orang-orang yang bukan pemastautin di salah satu atau kedua-dua Negara Pejanji.

2. Orang-orang tak bernegara yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji tidaklah boleh tertakluk di salah satu Negara Pejanji kepada sebarang pencukaaian atau sebarang kehendak berhubung dengannya yang berlainan atau lebih membebankan dari pencukaaian dan kehendak-kehendak berkaitan yang kepadanya rakyat Negara Pejanji yang berkenaan dalam hal keadaan yang sama, tertakluk atau mungkin tertakluk, khususnya berkenaan dengan tempat kediaman.

3. Pencukaaian ke atas suatu bangunan tetap yang dipunyai oleh perusahaan suatu Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi tidaklah boleh dikenakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu kurang baiknya dari pencukaaian yang dikenakan ke atas perusahaan-perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi itu yang menjalankan aktiviti-aktiviti yang sama. Peruntukan ini tidaklah boleh ditafsirkan sebagai mewajibkan suatu Negara Pejanji untuk memberi kepada pemastautin-pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi sebarang potongan, pelepasan dan pengurangan diri untuk tujuan cukai disebabkan oleh taraf sivil atau tanggungjawab keluarga yang diberikannya kepada pemastautin-pemastautinnya sendiri.

4. Perusahaan-perusahaan suatu Negara Pejanji, yang modalnya dimiliki atau dikawal seluruhnya atau sebahagiannya, secara langsung atau tidak langsung, oleh seorang pemastautin atau lebih Negara Pejanji yang satu lagi, tidaklah boleh tertakluk di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan kepada sebarang pencukaaian atau sebarang kehendak berhubung dengannya yang berlainan atau lebih membebankan dari pencukaaian dan kehendak-kehendak berkaitan yang kepadanya perusahaan-perusahaan lain yang serupa di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan itu tertakluk atau mungkin tertakluk.

5. Jika suatu Negara Pejanji memberi galakan cukai kepada rakyatnya bertujuan untuk menggalakkan perkembangan ekonomi atau sosial menurut dasar dan kriteria negaranya, ia tidaklah boleh ditafsirkan sebagai berat sebelah di bawah Perkara ini.

6. Dalam Perkara ini perkataan "pencukaaian" bermakna cukai-cukai yang menjadi perkara Perjanjian ini.

Perkara 25

PROSEDUR PERSETUJUAN BERSAMA

1. Jika seseorang itu menganggap bahawa tindakan-tindakan salah satu atau kedua-dua Negara Pejanji mengakibatkan atau akan mengakibatkan baginya pencukaaian yang tidak menurut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini, dia boleh, walaupun terdapat remedi yang diperuntukkan oleh undang-undang domestik Negara-Negara Pejanji tersebut, mengemukakan kesnya kepada pihak berkuasa yang layak di Negara Pejanji di mana dia adalah pemastautinnya atau, jika kesnya termasuk di bawah perenggan 1 Perkara 24, kepada pihak berkuasa yang layak di Negara Pejanji di mana dia adalah rakyatnya. Kes tersebut mestilah dikemukakan dalam masa tiga tahun dari pemberitahuan pertama mengenai tindakan yang mengakibatkan pencukaaian yang tidak menurut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini.

2. Pihak berkuasa yang layak hendaklah berusaha, jika bantahan tersebut didapatinya mempunyai justifikasi dan jika ia dengan sendirinya tidak dapat mencapai suatu penyelesaian yang memuaskan, untuk menyelesaikan kes tersebut melalui persetujuan bersama dengan pihak berkuasa yang layak di Negara Pejanji yang satu lagi, dengan tujuan untuk mengelakkan pencukaaian yang tidak menurut Perjanjian ini. Sebarang persetujuan yang dicapai hendaklah dilaksanakan walaupun terdapat sebarang had masa dalam undang-undang domestik Negara-Negara Pejanji.

3. Pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah berusaha untuk menyelesaikan dengan persetujuan bersama sebarang kesulitan atau keraguan yang timbul tentang tafsiran atau penerapan Perjanjian ini. Mereka juga boleh sama-sama berunding untuk menghapuskan cukai dua kali dalam kes-kes yang tidak diperuntukkan dalam Perjanjian ini.

4. Pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji boleh berhubung secara langsung antara satu sama lain, termasuk melalui suruhanjaya bersama yang terdiri daripada mereka sendiri atau wakil-wakil mereka, bagi tujuan mencapai persetujuan bagi maksud perenggan-perenggan yang terdahulu. Pihak-pihak berkuasa yang layak, melalui rundingan, hendaklah mengadakan prosedur-prosedur, syarat-syarat, kaedah-kaedah dan teknik-teknik dua hala yang bersesuaian bagi melaksanakan prosedur persetujuan bersama yang diperuntukkan dalam Perkara ini. Selain itu, pihak berkuasa yang layak boleh memikirkan prosedur-prosedur, syarat-syarat, kaedah-kaedah dan teknik-teknik sebelah pihak yang bersesuaian untuk memudahkan tindakan dua hala yang tersebut di atas dan pelaksanaan prosedur persetujuan bersama.

Perkara 26**PERTUKARAN MAKLUMAT**

1. Pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah bertukar-tukar maklumat yang dijangka berkaitan bagi melaksanakan peruntukan-peruntukan Perjanjian ini atau bagi melaksanakan atau menguatkuasakan undang-undang domestik berhubung dengan cukai-cukai yang diliputi oleh Perjanjian ini, setakat mana pencukaaian di bawahnya tidak bertentangan dengan Perjanjian ini. Pertukaran maklumat tidak disekat oleh Perkara 1.

2. Sebarang maklumat yang diterima di bawah perenggan 1 oleh suatu Negara Pejanji hendaklah disifatkan sebagai rahsia sama seperti maklumat yang diperolehi di bawah undang-undang domestik Negara Pejanji itu dan hendaklah didedahkan hanya kepada orang-orang atau pihak-pihak berkuasa (termasuk mahkamah-mahkamah dan badan-badan pentadbiran) yang terlibat dalam menaksir atau memungut, menguatkuasakan atau mendakwa berkaitan dengan, memutuskan rayuan-rayuan berkenaan dengan cukai-cukai yang disebut dalam perenggan 1, atau mengawas perkara yang tersebut di atas. Orang-orang atau pihak-pihak berkuasa tersebut hendaklah menggunakan maklumat itu hanya bagi maksud-maksud tersebut. Mereka boleh mendedahkan maklumat itu dalam prosiding mahkamah awam atau dalam keputusan kehakiman.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah boleh sekali-kali ditafsirkan sebagai mengenakan kepada suatu Negara Pejanji kewajipan:

(a) untuk menjalankan langkah-langkah pentadbiran bertentangan dengan undang-undang dan amalan pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;

(b) untuk memberi maklumat yang tidak dapat diperolehi di bawah undang-undang atau dalam perjalanan biasa pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;

(c) untuk memberi maklumat yang akan mendedahkan sebarang perdagangan, perniagaan, perindustrian, komersil atau rahsia profesional atau proses perdagangan, atau maklumat, yang pendedahannya adalah bertentangan dengan dasar awam (*ordre public*).

4. Jika maklumat diminta oleh suatu Negara Pejanji menurut Perkara ini, Negara Pejanji yang satu lagi hendaklah menggunakan langkah-langkah mengumpul maklumatnya untuk mendapatkan maklumat yang diminta itu, walaupun Negara yang satu lagi itu mungkin tidak memerlukan maklumat tersebut bagi maksud-maksud cukainya sendiri. Kewajipan yang terkandung dalam ayat terdahulu adalah tertakluk kepada batasan perenggan 3 tetapi batasan tersebut tidaklah boleh sekali-kali ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara

Pejanji untuk enggan memberi maklumat hanya kerana Negara Pejanji itu tidak mempunyai kepentingan domestik ke atas maklumat tersebut.

5. Peruntukan-peruntukan perenggan 3 tidaklah boleh sekali-kali ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Pejanji untuk enggan memberi maklumat hanya kerana maklumat tersebut dipegang oleh sesebuah bank, institusi kewangan lain, penama atau orang yang bertindak atas sifat sebuah agensi atau seorang fidusiari atau kerana ia berkaitan dengan kepentingan pemunyaan ke atas seseorang.

Perkara 27

AHLI-AHLI MISI DIPLOMATIK DAN POS KONSUL

Tiada sebarang apa pun dalam Perjanjian ini boleh menjejaskan keistimewaan fiskal ahli-ahli misi diplomatik atau pos konsul di bawah aturan-aturan am undang-undang antarabangsa atau di bawah peruntukan-peruntukan perjanjian khas.

Perkara 28

MULA BERKUAT KUASA

1. Perjanjian ini hendaklah mula berkuat kuasa pada hari yang ketiga puluh selepas tarikh menerima pemberitahuan yang kemudian dari dua pemberitahuan itu melalui saluran diplomatik di mana salah satu Negara Pejanji memberitahu Negara Pejanji yang satu lagi bahawa kehendak undang-undang dalam negerinya bagi Perjanjian ini mula berkuat kuasa telah dipenuhi.

2. Perjanjian ini hendaklah berkuat kuasa:

- (i) berkaitan dengan cukai yang ditahan atas sumber bagi pendapatan yang diperolehi pada atau selepas 1 Januari dalam tahun selepas tarikh Perjanjian ini mula berkuat kuasa;
- (ii) berkaitan dengan cukai-cukai lain ke atas pendapatan, bagi tahun kena cukai yang bermula pada atau selepas 1 Januari dalam tahun selepas tarikh Perjanjian ini mula berkuat kuasa.

Perkara 29

PENAMATAN

Perjanjian ini hendaklah terus berkuat kuasa sehingga ditamatkan oleh suatu Negara Pejanji. Salah satu Negara Pejanji boleh menamatkan Perjanjian ini, melalui saluran diplomatik, dengan memberi notis penamatan secara bertulis sekurang-kurangnya enam bulan sebelum penghujung mana-mana tahun

kalendar yang bermula lima tahun selepas tahun Perjanjian ini mula berkuat kuasa. Dalam hal itu, Perjanjian ini hendaklah terhenti daripada berkuat kuasa:

- (i) berkaitan dengan cukai yang ditahan atas sumber bagi pendapatan yang diperolehi pada atau selepas 1 Januari dalam tahun selepas tahun notis penamatan itu diberikan;
- (ii) berkaitan dengan cukai-cukai lain ke atas pendapatan, bagi tahun-tahun kena cukai yang bermula pada atau selepas 1 Januari dalam tahun selepas tahun notis penamatan itu diberikan.

JADUAL KEDUA

PROTOKOL KEPADA PENYUSUNAN YANG DIBUAT DENGAN KERAJAAN EMIRIAH ARAB BERSATU

PROTOKOL

Sebaik sahaja Perjanjian di antara Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam dan Kerajaan Emiriah Arab Bersatu itu ditandatangani bagi pengelakan cukai dua kali dan pencegahan pelarian fiskal berkenaan dengan cukai-cukai ke atas pendapatan dan ke atas modal (selepas ini disebut sebagai "Perjanjian itu"), wakil-wakil yang bertandatangani di bawah ini telah bersetuju dengan peruntukan-peruntukan Protokol ini yang berikut yang akan menjadi bahagian yang melengkapkan Perjanjian itu.

1. Sebarang pendapatan dan keuntungan tidak termasuk pendapatan dan keuntungan dari hidrokarbon dan sumber alam lain, yang diperolehi oleh suatu Negara Pejanji, subbahagian politiknya, kerajaan-kerajaan tempatan, badan-badan berkanun, institusi-institusi kewangan dan anak syarikat milik penuhnya yang terbit di Negara Pejanji yang satu lagi, termasuk laba dari pemberian milik harta alih dan harta tak alih yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi itu, hendaklah dikecualikan dari cukai ke atas pendapatan, keuntungan dan laba yang dikenakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Tiada sebarang apa pun dalam Perjanjian itu boleh menjejaskan hak salah satu Negara Pejanji, atau mana-mana kerajaan tempatan atau pihak berkuasa tempatannya untuk mengenakan undang-undang domestik dan peraturannya yang berkaitan dengan pencukaaian pendapatan dan keuntungan yang diperolehi dari hidrokarbon dan aktiviti-aktivitinya yang berkaitan dan sumber alam lain yang terletak di dalam wilayah Negara Pejanji yang berkenaan, mengikut mana yang berkenaan.

Diperbuat pada hari ini 12 haribulan Syawal, Tahun Hijrah 1435 bersamaan dengan 9 haribulan Ogos, 2014.

PEHIN ORANG KAYA PEKERMA JAYA
DATO PADUKA HAJI JUDIN BIN HAJI ASAR
Setiausaha kepada Majlis Mesyuarat Menteri-Menteri.